**四川外国语大学**

**翻译硕士专业学位授予标准**

**（学科代码：0551）**

**一、培养目标和主要培养方向简介**

1.培养目标

翻译硕士专业学位(MTI)学制3年，旨在培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。具体包括：

（1）拥护中国共产党的领导，树立共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想，坚定“四个自信”，坚持党的基本路线，热爱祖国，遵纪守法，品德良好，学风严谨。熟悉中国特色社会主义理论体系，严守科学道德和学术规范，自觉服务国家和社会发展需求，全面提升知识创新和实践创新能力，立志成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

（2）具有扎实的英汉语言基础、文化知识及宽广的知识面，明确专业翻译理念，掌握专业翻译知识与技能，熟悉现代翻译技术与手段，了解翻译行业及翻译市场，具有职业道德和团队合作精神，能胜任经贸、科技、法律等应用文体的实际翻译。

（3）较为熟练地掌握一门第二外语，能够阅读一般难度的文献。

（4）具有强健的体魄及健康的心理。

2.主要培养方向

（1）翻译硕士专业学位笔译方向

翻译硕士专业学位笔译方向旨在培养高层次、应用型、复合型笔译人才。通过系统培养，学生能够掌握各类实用文体文本的翻译原则、翻译策略与翻译方法，对中西方翻译理论具有一定的了解，具有扎实的英、汉语言基础及宽广的知识面，明确专业翻译理念，掌握专业翻译知识与技能，熟悉现代翻译技术与手段，了解翻译行业及翻译市场，具有职业道德和团队合作精神，能胜任经贸、科技、法律、新闻等应用文体的实际翻译以及翻译稿件初审、词汇表制作、分稿、译稿、合稿、审校、排版等翻译项目管理岗位。在为期三年的全日制学习期间，学生通过学位基础课（包括新时代中国特色社会主义理论与实践研究、马克思主义与社会科学方法论、第二外国语、中国语言文化）、专业必修课（包括基础笔译、基础口译、文学翻译批评与鉴赏、翻译研究入门、《习近平谈治国理政》高级翻译实务）、专业选修课（经贸翻译、传媒翻译、计算机辅助翻译、翻译简史、《习近平谈治国理政》高级翻译工作坊、科技翻译、法律翻译、翻译项目管理等）、公共选修课及社会实践课的系列课程。

（2）翻译硕士专业学位口译方向

翻译硕士专业学位口译方向旨在在新文科理念指导下，培养适应国家经济、文化、社会建设、区域发展所需要的高层次、应用型语言服务专业口译人才。在为期三年的全日制学习期间，学生通过学位基础课（包括新时代中国特色社会主义理论与实践研究、马克思主义与社会科学方法论、第二外国语、中国语言文化）、专业必修课（包括交替口译、同声传译（I）、同声传译（II）、口译研究入门、《习近平谈治国理政》高级翻译实务）、专业选修课（专题口译、视译、计算机辅助翻译、经贸口译、公众演讲、翻译研究入门、翻译项目管理、传媒编译等）、公共选修课及社会实践课的系列课程。接受全面、严格的口笔译基本技能的训练，口笔译理论与技巧的训练，同时进行大量的实践翻译，其训练和实践内容涵盖政治、经济、法律、外交、商务、金融、科技、环境以及教育等多个国际和国内事务的重要领域和最新议题。

**二、获本专业学位应具备的基本素质**

翻译专业硕士研究生应具备学术道德、专业素养和职业道德与职业精神三方面的基本素质。

1.学术道德

在学术活动中应坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中,恪守翻译标准和规范,坚持职业译员的道德操守,确保译文的产出质量和传播功能。在撰写学术论文或研究报告时,尊重知识产权,尊重他人的研究成果;引用他人成果要如实注明出处,从他人作品转引第三人成果时,要如实注明转引出处,自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2.专业素养

要求具备良好的语言素养、人文素养、跨文化交际素养和百科知识素养。增强创新创业能力。在本门学科上掌握坚实的基础理论和系统的专门知识，具有从事科学研究工作或独立担负专门技术工作的能力，能比较熟练地运用一种外国语阅读本专业的外文资料。

3.职业道德与职业精神

要求遵守科学诚信的职业道德,在翻译活动中尊重原作的知识产权,在译文中注明原文的出处和版权所有人;保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密;不承担超出个人能力的口笔译任务;具有较强的抗压能力和团队协作精神。

**三、获本专业学位应掌握的基本知识**

获本专业学位应掌握扎实的基础知识和专业知识：语言知识、翻译知识、百科知识、信息技术知识；翻译理论和实践知识、语言服务产业的相关专业知识，与所翻译内容相关的专业知识。

1.基础知识

语言知识：母语和目标外语的语言知识，母语和目标外语的文学文化知识，母语和目标外语不同文体和语域的写作知识，比较语言学知识，跨文化交际知识等。

翻译知识：翻译的概念和理论，翻译实践的要求和方法，语言服务产业的运作机制和行业标准与规范。

百科知识：母语和目标外语国家政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的知识，相关行业翻译所需的专业知识等。

信息技术知识：用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

2.专业知识

翻译理论和实践知识：翻译学基本概念和主要理论流派、翻译史、翻译过程中的语言转换、翻译质量控制、翻译实践形式和要求。

语言服务产业相关专业知识：翻译职业化的发展历程、未来趋势及影响因素，语言服务产业的运作机制和职业道德规范。

与所翻译内容相关的专业知识：一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识，如政治、外交、经济、社会、文化、财经、法律、科技等；与某些特定行业翻译所需的相关知识。

**四、获本专业学位应接受的实践训练**

翻译是一门实践性很强的专业。翻译专业（笔译）硕士生的教学要与笔译实践活动紧密结合。课外学习与实践是课堂教学的延伸与扩展，是培养和发展学生翻译能力的重要途径，应在教师的指导下有目的、有计划、有组织地进行。翻译专业（笔译）硕士生的实践训练应包含学术专题研究、翻译案例分析、实习实践等方面。

1.学术专题研究

学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动，包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩，参与课题、编辑刊物，参加学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

2.翻译案例分析

翻译专业硕士学位教育的课程总学分应有不低于百分之七十来自实践或实训课程，包括以大量翻译技能训练和翻译案例分析的笔译实践课程，学生要熟练掌握翻译案例分析的方法和步骤。

翻译案例分析包括：1.口笔译实践中出现的问题类型；2.运用一定的翻译理据，从翻译策略、翻译方法、翻译技巧等方面对这些问题的解决进行探讨；3.归纳出一般性、概括性的结论，提出建设性的翻译对策。

翻译问题可以是一种或多种笔译文本特征或者口译话语特征，包括语篇、句法（如长句、从句）、词汇（如四字格词语、术语）、修辞、典故、专业知识、背景、标点符号等。

翻译理据为文献中所阐述的针对这些翻译难点的翻译策略、原则或理论依据。

3.实习实践教学

专业实习是翻译专业硕士学位教育的必要环节，需结合具体的培养目标精心组织，在符合资质要求的政府部门和（或）企事业单位进行；专业实习过程中需有教师或导师指导，确保实习生能获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。专业实习包括认知实习和岗位实习，可在校外实习基地或其他实习场所完成。

翻译实践须贯穿整个教学过程，笔译方向学生须有15万字的笔译实践及至少半年的实习方可毕业。笔译形式可为文学作品翻译、字幕翻译、公文材料翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等，并尽可能提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

口译方向学生应在教师的组织下，在语言实验室、同声传译实验室和计算机辅助翻译实验室等场所进行口译实践学习，并由教师进行评估，实践量不少于400 小时的口译实践（录音）。此外，应有只少半年的实习，实习结束后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

4.学术活动

学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动，包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩，参与课题、编辑刊物，参加学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

**五、获本专业学位应具备的基本能力**

要求具备以下基本能力：语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、百科知识获取能力、团队协作能力等。

1.语言能力

翻译既要通过语言获取信息，又要通过语言传递信息。本专业硕士生应熟练掌握母语和至少一门外语，掌握两种语言的语音、语法、词法和句法，形成两种语言的良好语感，娴熟地运用两种语言进行书面交际。

2.翻译能力

翻译能力是本专业学位教育通过职业翻译技能训练，培养学生发展形成的主要能力。笔译能力包括双语转换能力、双语文本能力、双语体裁能力、笔译策略能力、译前准备能力等。口译能力主要包括双语能力、口译策略能力、知识能力、生理-心理素质和口译技术能力。

3.跨文化交际能力

获本专业学位者应具备较强的跨文化交际意识，并能够充分地将这种跨文化交际意识贯穿翻译过程的始终，使得自己的译文能够充分地传递出原文中所负载的文化信息。

4.百科知识获取能力

本专业硕士生应具备在日常生活和工作中不断吸取知识和扩大知识面的能力，并具备在具体的翻译实践中强化某一相关领域知识的能力。

5.团队协作能力

本专业硕士生应具备较强的团队协作能力，包括商务沟通、人力资源管理、质量管理、时间管理、成本管理等方面的项目管理能力。

**六、学位论文基本要求**

翻译硕士的学位论文应当由学位申请者在指导教师指导下独立完成，其选题应属于申请学位的学科、专业范畴。

学位论文的撰写格式按照《四川外国语大学研究生学位论文格式要求》执行。

学位论文是翻译硕士专业学位教育的重要组成部分，通过学位论文答辩是获取本专业学位的必要条件之一。完成本专业学位论文需经过选题、撰写与修改、送审和答辩等环节。

1.选题要求

学位论文选题应突出实践性，鼓励学生从真实的口译、笔译实践或语言服务实践中寻找选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治外交、商务、旅游、文学、文献、法律等，也可选择某个特定领域的专业翻译，也可以在语言服务行业中选题，包含翻译、技术、管理等相关方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面调查或研究。

选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，鼓励学生走入社会，走入行业，在实践中搜集资料，进行调查，展开分析，并对翻译专业和行业的发展提出新的见解。

2.学位论文形式和规范要求

根据不同的培养目标和论文撰写者的兴趣和特长，翻译硕士专业学位论文可以采用以下任何一种形式：

（1）翻译实习报告。学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于 2 万个外语单词的实习报告。翻译实习报告应针对翻译实习岗位的性质、职责、流程、工作过程中所使用的策略、源语风格及其处理方法等进行总结并予以理论层面的提升，最终形成有独特创见、具有一定实践及理论指导价值的总结报告。

（2）翻译实践报告。笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于1.2万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 6000 个外语单词的分析报告；口译专业学生在导师的指导下对自己承担的口译任务进行描述和分析，其中应包括不少于1.2万个汉字或外语单词的口译录音转写，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 6000 个外语单词的分析报告。翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

（3）翻译实验报告。学生在导师的指导下就口译、笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于 2 万个外语单词的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。

（4）翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述（调研目的、调研对象、调研方式等）、任务过程（受试的选择、调研的组织、调研数据的收集）、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少2万个外语单词。

（5）翻译（评论）作品认定。在读期间发表翻译作品的学生可以申请对翻译作品进行认证，通过作品认证的学生须根据认证的作品提交翻译项目报告，报告字数不少于6000词（以外文计算）。

（6）翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 2万个外语单词的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

3.学位论文水平要求

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，要求有一定的理论和实用价值；研究结果能对翻译学科的建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业的管理、翻译技术的应用等方面有所贡献，具有一定的社会经济效益和应用价值。

论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可靠。

学位论文应用外语撰写，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版，引用标注和参考文献等符合学术规范。